

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvol-
les Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-
02-26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shul-
co (RICHARD SCHULZ, 1906
- 1997) laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de LUDWIK
LEJZER ZAMENHOF. Pri Ri-
chard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

O сердце

tradukita de Замятин

O сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись
теперь долой!
Уж мне сдержатъ себя
едва возможно,
O, сердце, стой!

O, сердце, стой! В такое
ли мгновенье,
затратив труд, я
проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
O, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta
poemo "Ho, mia kor" de
LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton
de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)*

*Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst' es denn sein,²⁾
Daß du am Ende mir willst gar
verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en
la Germanan de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04) en 1998-08-14.

*lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)*

*Germanigita je la 14.08.1998 de
Manfredo Ratislavo laŭ la origina in-
ternacialingva teksto de Ludoviko La-
zaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche
übersetzt von Manfred Retzlaff am
14.08.98 nach dem Originaltext von
Ludwig Lazarus Samenhof.*